








Tom muus iibiyaha

Tom le vendeur de bananes

-  Humphreys Odunga
-  Zablon Alex Nguku
-  Anwar Mohamed Dirie
-  Somali / French
-  Level 2





Tom waxa uu sidaa masaf uu moos bisil ah.

...

Tom transporte un plateau de bananes mures.



Tom waxa uu aadaa suuqa si uu  
moos u soo iibiyo

...

Tom va au marché pour vendre  
des bananes.



Dadka suuqa joogaa waxa ay  
gadanayaan khudrad.

...

Les gens au marché achètent des  
fruits.



Laakiin cidna gadanmayso mooska Tom. Waxa ay doorbidaan in ay khudradda ka soo gataan haweenka.

...

Mais personne n'achète les bananes de Tom. Ils préfèrent acheter leurs fruits des femmes.



Dadku waxa ay yiraahdaan,  
“jaalliyaddayada, haweenka uun  
baa iibsha khudradda.” “Qofkani  
waa nin noocee ah?” ayay dadku is  
weyddiidaan.

...

« Dans notre communauté,  
seulement les femmes vendent des  
fruits, » les gens disent. « Quelle  
sorte d’homme est celui-ci ? » les  
gens demandent.



Laakiin Tom ma niyad jabo. Waxa uu yiraahdaa, “Gata mooskayga! Gata mooskayga bisil ee macaan!”

...

Mais Tom ne démissionne pas. Il crie, « Achetez mes bananes ! Achetez mes bananes mures et sucrées ! »



Haweeney ayaa masafta kor uga qaadday xirmo moos ah. Si taxaddar leh ayay u eegaysaa mooska.

...

Une femme choisi un régime de bananes du plateau. Elle inspecte les bananes soigneusement.





Haweeneydi mooskii waa ay  
gadatay.

...

La femme achète les bananes.



Dad badan ayaa yimid kabadhkii.  
Waa ay gateen mooskii Tom oo  
waa ay cuneen.

...

D'autres personnes viennent au  
stand. Ils achètent les bananes de  
Tom et les mangent.



Markiiba, masaftii wuu martay.  
Tom waxa uu tirsaday lacagtii uu  
shaqeystay.

...

Bientôt, le plateau est vide. Tom  
compte l'argent qu'il a gagné.



Dabadeed Tom waxa uu gatay saabbuun, sonkor iyo rooti. Alaabtii waxa uu ku qaatay masaftiisii.

...

Ensuite, Tom achète du savon, du sucre et du pain. Il met les choses sur son plateau.



Tom madaxa madaxa ayuu ku miisaantay masafti gugiisa ayuu na aaday.

...

Tom balance le plateau sur sa tête et rentre chez lui.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

Tom muus iibiyaha

## Tom le vendeur de bananes

Written by: Humphreys Odunga

Illustrated by: Zablon Alex Nguku

Translated by: (so) Anwar Mohamed Dirie, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).